



AlpConnectar : Surmonter les barrières linguistiques et l'apprentissage des langues étrangères grâce à la technologie numérique

Manuel pour les enseignants

au niveau du secondaire inférieur



1 L'enseignement des langues étrangères en plein bouleversement.....	3
2 Qu'est-ce qu'Alpconnectar ?.....	4
2.1 Description du projet.....	4
2.2 Les directeurs d'école sont impliqués	4
2.3 Tâches des enseignants.....	5
2.2 Equipements techniques : Matériel informatique	5
2.3 Equipements techniques : Logiciels.....	6
3 Principes didactiques	7
4 desseins	8
4.1 Objectifs de motivation	8
4.2 Objectifs linguistiques et de communication	8
4.3 Objectifs de l'enseignement des langues	8
4.4 Objectifs interculturels.....	8
4.5 Objectifs multimédias	8
5 Référence du programme d'études	9
Curriculum 21	9
6 séquences d'enseignement pour l'organisation et la mise en œuvre d'une activité AlpConnectar	11
7 Taux. Enquête sur la compétence communicative des apprenants avant et après le projet d'échange	11
Situation de communication.....	11
Scénarios possibles.....	12



1 L'enseignement des langues étrangères en bouleversement

L'enseignement des langues étrangères est en pleine mutation. Les standards nationaux de formation (Harmos), la stratégie de la CDIP de 2004, le projet Passepartout et le Curriculum 21 postulent une approche orientée vers l'action dans le sens d'une didactique intégrée du multilinguisme qui inclut un enseignement par immersion et une pédagogie d'échange. En raison des migrations et de la mondialisation, la Suisse est passée d'un pays quadrilingue à un pays multilingue.

Le modèle 3/5 maintenant introduit dans presque tous les cantons, une première langue étrangère (généralement une langue nationale) à partir de la 3ème classe primaire et une seconde langue étrangère au plus tard à partir de la 5ème classe (généralement l'anglais), a conduit à un débat linguistique intensif. Des initiatives populaires contre deux langues étrangères ont été lancées dans les écoles primaires de plusieurs cantons.

On craint que les enfants ne soient surchargés et que les avantages et l'efficacité de l'enseignement précoce des langues étrangères dans plusieurs langues ne soient remis en question. L'enseignement et l'apprentissage classiques des langues étrangères dans le cadre d'un enseignement régulier ne semblent pas toujours répondre aux exigences d'un enseignement communicatif, orienté vers l'action et authentique des langues étrangères. Cependant, le malaise n'est pas basé sur des résultats empiriques, mais sur des hypothèses de politique éducative (Schönenberger 2016). Cependant, il est bien connu et accepté que le succès de l'apprentissage d'une langue dépend principalement de la qualité et de la quantité des intrants. Celles-ci sont nécessairement limitées dans l'enseignement conventionnel des langues étrangères.

AlpConnectar offre la possibilité d'augmenter le temps et l'intensité du contact avec la langue étrangère.



2 Qu'est-ce qu'Alpconnectar ?

2.1 Description du projet

AlpConnectar est une approche dans le domaine de l'apprentissage des langues étrangères dont l'objectif est d'utiliser les dernières technologies numériques pour créer un environnement d'apprentissage permettant des échanges entre classes primaires ou secondaires inférieures de différentes régions linguistiques en Suisse. Les technologies hors ligne et en ligne seront utilisées pour permettre un échange authentique de communication dans une deuxième langue selon les principes d'une didactique interdisciplinaire et axée sur les projets.

Quel est l'objectif ?

- Couvrez autant de domaines de communication L2 que possible, par exemple la lecture, l'écoute, l'écriture et la parole.
- Augmenter la compétence communicative des apprenants (être capable d'agir avec succès dans différentes situations linguistiques).
- Réduire les seuils d'inhibition en communication directe en L2.
- Augmenter la motivation lors de l'apprentissage de la L2 grâce à des opportunités d'échange entre pairs.
- Sensibiliser aux différences et similitudes culturelles entre les différentes régions linguistiques.

2.2 Les directeurs d'école sont impliqués

AlpConnectar est un projet d'école innovant qui n'implique pas seulement l'enseignant individuel, mais requiert également l'implication de différents acteurs sur le site de l'école : l'enseignant L2 (qui assure la coordination au niveau de l'école), le responsable informatique et tout autre enseignant pouvant être admissible à un travail interdisciplinaire. De plus, il est important d'informer le tuteur légal.

Dans la plupart des cas, ce programme d'échange prévoit une ou plusieurs réunions physiques de classe. Cela nécessite un certain niveau d'effort organisationnel et de soutien financier. Ce soutien financier peut être obtenu par l'intermédiaire de Movetia, l'Agence nationale pour les échanges et la mobilité, www.movetia.ch, ou par l'intermédiaire des organismes cantonaux compétents.

Pour toutes ces raisons, il est important que la direction de l'école soit informée à temps et impliquée dans le projet.



2.3 Tâches des enseignants

Dans le cadre d'AlpConnectar, le personnel enseignant effectue les tâches suivantes :

- Ils prennent contact avec l'école ou les écoles partenaires et coordonnent l'agenda et le contenu du projet.
- Ils informent les tuteurs légaux et les autorités scolaires des objectifs et du contenu de l'échange.
- Vous vous adaptez aux connaissances nécessaires pour être en mesure d'utiliser la technologie.
- Vous planifiez et accompagnez les activités étudiantes dans votre propre classe et en échange avec les classes partenaires.
- Ils planifient ensemble une ou plusieurs opportunités afin que les classes partenaires puissent se rencontrer et approfondir leurs connaissances. Cela peut se faire virtuellement par vidéoconférence ou dans le cadre de réunions physiques dans les régions linguistiques respectives.

2.2 Equipements techniques : Matériel informatique

Les classes utilisent des solutions techniques asynchrones (courrier électronique, plateformes d'échange électronique) pour se livrer du matériel développé en classe sur un sujet spécifique et choisi conjointement. D'autre part, le composant synchrone en ligne est ajouté : par exemple, l'utilisation de la vidéoconférence ou du chat en ligne.

Les écoles participantes ont besoin des installations techniques suivantes :

- Ordinateur personnel, ordinateur portable pour le professeur
- Comprimés pour les apprenants - l'idéal serait d'avoir au moins un comprimé pour 4 apprenants.
- Accès Internet avec une bande passante suffisante
- Appareils d'enregistrement (caméra vidéo et microphones)
- Projecteur avec système de haut-parleur
- Déclaration de consentement du parent ou du tuteur pour l'échange de matériel cinématographique et sonore.

Avant le premier remplacement, il convient de vérifier que l'équipement technique fonctionne correctement. L'audit, auquel la personne responsable de l'informatique devrait éventuellement participer également, devrait porter sur les aspects suivants :

- Les ordinateurs et les tablettes sont-ils prêts à l'emploi ? Vérifiez la charge et gardez le mot de passe à portée de main.



- Le projecteur est-il prêt à l'emploi et connecté à l'ordinateur ?
- La connexion Internet fonctionne-t-elle ? Vous devriez essayer d'ouvrir un site Web (p. ex. google ou movetia.ch).
- La vidéoconférence fonctionne-t-elle ? Avant l'échange, contactez l'autre enseignant pour effectuer un test. Préparez votre mot de passe.
- Les appareils d'enregistrement (caméra vidéo et microphones) fonctionnent-ils ? Testez-les également avant l'échange.

2.3 Equipements techniques: Logiciels

Lors de tests précédents, plusieurs solutions Swisscom ont été utilisées pour les projets d'échange AlpConnectar :

1. StoreBox, un référentiel d'entreprise en nuage qui permet de charger et de partager des fichiers dans une variété de formats (similaire à Dropbox ou GoogleDrive).
2. Skype for business, un logiciel de visioconférence (similaire à Skype ou GoogleHangouts).

Les avantages de l'utilisation de ces solutions Swisscom sont que, contrairement à d'autres programmes similaires, les données transmises via ce logiciel restent à l'intérieur des frontières nationales et garantissent ainsi les dispositions légales sur la sécurité des données.



3 Principes didactiques

Dans l'enseignement des langues étrangères axé sur la communication et l'action, l'accent est mis sur l'action linguistique. La condition préalable à l'action ou à l'interaction linguistique est une urgence liée au contexte afin d'agir linguistiquement dans une situation de communication authentique. Les apprenants devraient être capables d'utiliser la langue aussi souvent et activement que possible. Selon le concept de compétence de Weinert (2001), les compétences ne deviennent visibles que dans les actions. Nous parlons donc de compétence communicative pour agir. Dans ce sens, agir signifie interagir linguistiquement. Il en résulte une compétence communicative qui comprend à la fois des éléments réceptifs et productifs. Un projet d'échange comme AlpConnectar offre de bonnes conditions pour une telle approche. L'échange permet d'aller au-delà de la compétence communicative pure et de promouvoir la compétence discursive définie par Dausend (2014 : 67) :

Par compétence discursive, on entend la capacité d'utiliser les capacités et les aptitudes, les connaissances et les aptitudes, les attitudes et les attitudes de manière à pouvoir agir de manière réflexive dans des situations de communication multilingue, interdisciplinaire, transculturelle et multimodale.

La particularité d'AlpConnectar est que pendant la préparation de la rencontre entre les deux classes, le travail se fait au moins de manière interdisciplinaire ou transcurriculaire (la L2 dans les autres matières) et immersive. Par exemple, le thème "Le lieu où je vis" sera élaboré et présenté en L2, ou le contenu de la nature, de l'homme ou de la société (la géographie de la Suisse ; l'histoire de la Suisse) sera élaboré en L2. De cette façon, l'échange, l'enseignement sélectif bilingue des matières, l'utilisation des médias et l'enseignement régulier sont combinés. La période d'échange est également prolongée et une interaction linguistique authentique peut avoir lieu tout au long de l'année scolaire.



4 Objectifs

Le projet AlpConnectar vise différents objectifs, qui peuvent être classés dans les catégories suivantes :

4.1 Objectifs de motivation

- les apprenants entrent en contact avec des apports linguistiques authentiques
- la motivation des apprenants à apprendre la langue étrangère est accrue
- les apprenants développent et consolident une attitude positive à l'égard de la langue étrangère
- le seuil d'inhibition pour l'utilisation de la langue cible est réduit
- l'attitude des apprenants envers la L2 ou la L3 change positivement.

4.2 Objectifs linguistiques et de communication

- les compétences communicatives des élèves sont promues
- la compétence linguistique des élèves dans les quatre compétences de base que sont l'écoute, la lecture, l'expression orale et l'écriture est encouragée
- les élèves changent leurs compétences (d'apprentissage) stratégiques et pragmatiques (surtout en l'absence de vocabulaire : compétences compensatoires, etc.

4.3 Objectifs de l'enseignement des langues

- il est urgent d'interagir dans la langue cible
- l'utilisation des technologies numériques crée des situations de communication authentiques qui facilitent l'acquisition de la langue cible ;
- Les méthodes et les moyens sont montrés comment des objectifs d'apprentissage communs peuvent être fixés en dépit de différents matériels didactiques (en raison de différences intercantionales).

4.4 Objectifs interculturels

- les apprenants apprennent des aspects de la culture de la langue cible dans un contexte authentique
- les apprenants prennent conscience des différences culturelles et des affinités entre les régions linguistiques concernées
- les apprenants ont la possibilité de communiquer avec des pairs d'origines différentes dans le cadre d'une activité d'échange
- les apprenants développent leurs compétences socioculturelles et interculturelles.

4.5 Objectifs multimédias

- les apprenants sont sensibilisés à un traitement critique et propice à l'apprentissage des médias numériques
- les apprenants améliorent leurs compétences en communication grâce aux médias numériques
- les apprenants deviennent plus autonomes dans l'utilisation des médias numériques.



5 Référence du programme d'études

Lehrplan 21 - le plan d'études de la Suisse alémanique

Dans le Curriculum 21, on trouve plusieurs endroits où l'approche générale de l'apprentissage des langues étrangères et les méthodes didactiques coïncident largement avec l'approche et la méthode AlpConnectar. En voici quelques extraits :

Langues étrangères. Aptitudes à la communication. Les élèves sont en mesure d'appliquer leurs compétences linguistiques dans différentes situations, aussi authentiques que possible.

Langue cible comme langue d'enseignement. Les élèves ont besoin d'autant d'apports et d'un environnement linguistique aussi riche que possible pour apprendre les langues étrangères. Ils devraient souvent avoir l'occasion d'entendre et d'utiliser activement ces langues.

Sensibilisation aux langues et aux cultures. Dans l'enseignement des langues étrangères, les élèves apprennent à connaître les différentes conditions de vie et cultures des personnes de la langue cible. Cela suscite l'intérêt et favorise un accès positif à la langue et à la culture cible.

Des rencontres authentiques et un contact direct. Les rencontres et les contacts avec des personnes dont la langue maternelle est la langue cible offrent la possibilité d'utiliser cette langue dans des situations authentiques. Diverses activités d'échange telles que des excursions dans la langue cible, la communication virtuelle, l'échange individuel ou en classe permettent une utilisation réelle de la langue apprise. Le contact direct avec des locuteurs de l'autre région linguistique favorise également la compréhension interculturelle et peut renforcer durablement la motivation à apprendre.

Séquences d'enseignement bilingues et enseignement immersif. Dans les classes bilingues et immersives, la matière est enseignée dans la langue cible. La connaissance de la matière est enseignée de la même manière que si elle était enseignée en allemand.

Dans le canton des Grisons, les informations suivantes peuvent être mises en évidence :

Didactique du multilinguisme. Le but de l'enseignement des langues n'est pas le bilinguisme parfait, mais la formation au multilinguisme fonctionnel. Le multilinguisme fonctionnel vise à créer un répertoire diversifié et dynamique avec des niveaux de compétence avancés dans différents domaines de compétence ou langues afin d'être capable d'agir avec succès dans différentes situations linguistiques.

Gérer les erreurs. Les erreurs se produisent à différents niveaux. L'intention communicative passe toujours avant la correction formelle. Les erreurs doivent être utilisées judicieusement pour le processus d'acquisition des différentes langues.

Écouter et parler. Diverses situations orales permettent de constituer différents registres. Les éléments importants pour une apparence et une présentation sûres sont une forme linguistique adaptée au destinataire, l'utilisation appropriée de la voix et le contact visuel.



Dans l'interaction avec un homologue, les compétences d'écoute développées sont utilisées. Par exemple, les signaux para- et non verbaux peuvent être traités en posant des questions ou en les mettant dans ses propres mots.

Plan d'études romand (PER)

WISEES PRIORITAIRES : Le domaine Langues développe les 5 grandes finalités

(<https://www.plandetudes.ch/l/cg>)

- Maîtriser la lecture et l'écriture et développer la capacité de comprendre et de s'exprimer à l'oral et à l'écrit en français.
- Découvrir les mécanismes de la langue et de la communication.
- Développer des compétences de communication opérationnelles dans plusieurs langues.
- Construire des références culturelles et utiliser les *Médias, l'Image et les Technologies de l'Information et de la Communication*.
- Développer des attitudes positives face aux langues et à leur apprentissage.

INTENTIONS du domaine « Langues »

Le domaine Langues vise à favoriser chez l'élève la **maîtrise** du français (règles de fonctionnement et capacités à communiquer) ainsi que le développement de **compétences de communication dans au moins deux langues étrangères**. Le domaine contribue ainsi à la constitution d'un **répertoire langagier plurilingue**, dans lequel toutes les compétences linguistiques – L1, L2, L3, mais aussi celles d'autres langues, les langues d'origine des élèves bi- ou trilingues en particulier – trouvent leur place. Il a également pour objectif d'offrir à l'élève, en particulier à travers la découverte de la littérature, francophone ou autre (textes brefs, contes traduits,...), ainsi que d'autres produits culturels (chansons, iconographie,...), l'occasion de **construire des références culturelles** communes concernant les pays et régions dont il apprend la langue, le langage en général, le monde de l'écrit (littérature, systèmes d'écriture,...) et, surtout pour le français, l'histoire de la langue et sa place dans le monde actuel, plurilingue.

Il s'agit ainsi pour les élèves, lorsqu'ils se trouvent en situation de communication, d'utiliser la langue dans le respect des règles et des normes correspondant à cette situation, en mobilisant leurs connaissances et en recourant au besoin aux ressources qu'ils ont appris à maîtriser (*usage de dictionnaires, d'ouvrages de référence, de correcteurs orthographiques, questionnement de l'interlocuteur, ...*).

Le domaine Langues implique une **réflexion sur les langues** (français, allemand, anglais...), invitant l'élève à mieux comprendre le fonctionnement des langues étudiées, entre autres en les **comparant**, dans le cadre d'une **didactique intégrée des langues**. Plus généralement, l'élève est amené à découvrir le fonctionnement du langage et de la communication, à développer son intérêt et sa motivation pour les langues, à l'aide notamment des démarches d'éveil aux langues.



La présence d'une multiplicité de langues dans l'école et, plus largement, dans l'environnement quotidien des élèves implique **une approche plurilingue des langues** et une attention accrue portée à leurs dimensions culturelles. Elle doit permettre de favoriser des **attitudes positives face aux différentes langues** en présence. Elle suppose en outre la mise en place de dispositifs d'accueil et de mise à niveau adaptés pour les élèves primo-arrivants.

L'apprentissage du français et celui des autres langues participent ainsi à la construction d'un **répertoire langagier plurilingue**. Les diverses langues enseignées s'insèrent dans un curriculum intégré des langues (L1, L2, L3, langues d'origine des élèves allophones, langues anciennes, ...) incluant également une **réflexion sur les relations entre les langues**.



6 Séquences d'enseignement pour l'organisation et la mise en œuvre d'une activité AlpConnectar

AlpConnectar propose aux enseignants quelques idées pédagogiques (séquences thématiques). Ceux-ci peuvent être téléchargés sur le site www.alpconnectar.ch. Pour chaque activité, il y a une brève description avec les objectifs d'apprentissage, le matériel nécessaire et des informations sur l'organisation et la mise en œuvre de l'activité (formes de travail et classes concernées). En outre, un soutien linguistique (glossaire thématique) est fourni pour chaque activité.

7 Evaluation

Enquête sur la compétence communicative des apprenants avant et après le projet d'échange

Le projet AlpConnectar vise à évaluer la compétence communicative des apprenants avant et après l'échange ou la rencontre entre les deux classes. On s'efforcera d'identifier toute augmentation de la compétence communicative des apprenants au cours de l'échange. Par compétence communicative, on entend ici la capacité des apprenants à interagir ou à agir linguistiquement dans une situation aussi authentique que possible. Il ne s'agit pas en premier lieu d'aspects linguistiques formels - il n'est donc pas important que les apprenants parlent grammaticalement correctement - mais d'interaction linguistique. Cependant, les difficultés qui surgissent lors de la mesure de l'interaction linguistique sont bien connues. L'interaction linguistique ne se limite pas à la langue. Les attitudes, les stratégies de communication non verbale (expressions faciales, gestes, etc.), l'intonation, les compétences interculturelles, etc. jouent également un rôle et devraient être incluses dans l'enquête. Ainsi on parle ici aussi d'une compétence (communicative) à agir. Les aspects affectifs devraient également être pris en compte. Dans quelle mesure l'étudiant manifeste-t-il de la joie et de l'intérêt à communiquer ou à interagir avec l'apprenant en langue étrangère ?

Situation de communication

Les apprenants sont confrontés à une situation de communication aussi authentique que possible, dans laquelle l'écoute et la communication émergent d'une urgence évidente. La situation de communication ne doit donc pas être posée et doit être aussi réaliste que possible. Les apprenants doivent se voir confier une tâche significative avec un facteur de motivation élevé qui est lié à un contenu concret (par exemple, se présenter à l'autre classe dans le cadre de l'échange).



Scénarios possibles

Les apprenants se présentent dans le cadre de l'échange. Les apprenants sont chargés de se présenter à l'autre apprenant (ou à l'étudiant) afin d'apprendre à se connaître. Les apprenants peuvent se préparer. Cependant, la présentation doit être gratuite (sans notes). La contrepartie reçoit la même tâche. Les deux apprenants ont des questions prêtes, auxquelles ils doivent réagir alternativement. La présentation mutuelle est filmée de manière à ce que les compétences communicatives respectives puissent être définies et évaluées selon la grille d'évaluation ci-dessous. Il est également concevable qu'un élève présente un autre élève à la classe. Ainsi, il serait possible d'avoir un entretien avec quatre personnes (deux apprenants d'une classe, deux apprenants de la classe d'échange).

Un outil d'évaluation possible (grille d'évaluation) peut être téléchargé sur www.alpconnectar.ch (Ressources pour les enseignants > Outils > Outils > Stratégies d'observation et d'évaluation - école primaire/sec I).

A la fin du projet d'échange, après la réunion, les apprenants peuvent se voir confier une tâche similaire. La même grille d'évaluation peut être utilisée pour déterminer tout progrès dans la compétence communicative.